

# Table des matières

Avant-propos.....	3
Introduction.....	5
<b>Première partie – Procédés de traduction</b>	
1. <b>Conseils généraux</b> .....	9
2. <b>Les procédés de traduction</b> .....	11
1. Le calque et la traduction littérale.....	11
2. L'emprunt.....	11
3. La transposition.....	11
4. Le chassé-croisé.....	12
5. L'étoffement .....	12
6. La modulation.....	12
7. L'équivalence.....	13
<b>Deuxième partie – Thème</b>	
1. <b>Thème journalistique</b> .....	17
<b>Thème 1 ☆</b> .....	17
1. Suggested Translation.....	17
2. Recurring mistakes: Translating names – The date.....	18
3. Grammar: Expressing the future .....	19
4. Vocabulary: Faux-amis – Proverbs and sayings.....	21
<b>Thème 2 ☆</b> .....	23
1. Suggested translation.....	23
2. Recurring mistakes: Verbs in -ing.....	24
3. Grammar: Conjugating modals.....	24
4. Vocabulary: Idioms – accommodation.....	27
<b>Thème 3 ☆☆</b> .....	29
1. Suggested translation.....	29
2. Recurring mistakes: Numbers .....	30
3. Grammar: The preterit.....	31
4. Vocabulary: Idioms – employment.....	32
<b>Thème 4 ☆☆</b> .....	34
1. Suggested translation.....	34
2. Recurring mistakes: Possessive adjectives .....	35
3. Grammar: The genitive .....	36
4. Vocabulary: Collocations.....	37
<b>Thème 5 ☆☆☆</b> .....	39
1. Suggested translation.....	39
2. Recurring mistakes: A/an – the – ø?.....	40
3. Grammar: The present tense .....	41
4. Vocabulary: Idioms – politics .....	44

<b>Thème 6 ☆☆☆</b> .....	<b>45</b>
1. Suggested translation.....	45
2. Recurring mistakes: Irregular plurals.....	45
3. Grammar: Present perfect .....	48
4. Vocabulary: Idioms – men and women.....	50
<b>2. Thème littéraire</b> .....	<b>53</b>
<b>Thème 1 ☆</b> .....	<b>53</b>
1. Suggested translation.....	53
2. Recurring mistakes: Translating “on” .....	54
3. Grammar: The conditional.....	55
4. Vocabulary: Fortune-telling.....	57
<b>Thème 2 ☆</b> .....	<b>58</b>
1. Suggested translation.....	58
2. Recurring mistakes: For/since/ago.....	58
3. Grammar: The infinitive structures.....	60
4. Vocabulary: Expressions with « avoir ».....	61
<b>Thème 3 ☆☆</b> .....	<b>63</b>
1. Suggested translation.....	63
2. Recurring mistakes: Linking words .....	63
3. Grammar: Adjectives.....	65
4. Vocabulary: Idioms – the weather .....	67
<b>Thème 4 ☆☆</b> .....	<b>69</b>
1. Suggested translation.....	69
2. Recurring mistakes: Translating “pour”.....	70
3. Grammar: Prepositions .....	71
4. Vocabulary: Idioms – human relations.....	72
<b>Thème 5 ☆☆☆</b> .....	<b>74</b>
1. Suggested translation.....	74
2. Recurring mistakes: Pronouns .....	75
3. Grammar: Relative pronouns.....	76
4. Vocabulary: Idioms – dreams .....	77
<b>Thème 6 ☆☆☆</b> .....	<b>79</b>
1. Suggested translation.....	79
2. Recurring mistakes: Translating proper nouns .....	80
3. Grammar: The participles.....	80
4. Vocabulary: Idioms – work .....	82
<b>3. Thème LV2</b> .....	<b>85</b>
<b>Sentence 1</b> .....	<b>85</b>
1. Suggested translations .....	85
2. Grammar: If clauses .....	85
<b>Sentence 2</b> .....	<b>87</b>
1. Suggested translation.....	87
2. Grammar: Parallel construction in comparative clauses – The comparative.....	88

<b>Sentence 3</b> .....	<b>90</b>
1. Suggested translation.....	90
2. Grammar: Translating “depuis”.....	90
<b>Sentence 4</b> .....	<b>91</b>
1. Suggested translation.....	91
2. Grammar: Demonstrative articles.....	91
<b>Sentence 5</b> .....	<b>93</b>
1. Suggested translation.....	93
2. Grammar: Expressing habits in the past.....	93
<b>Sentence 6</b> .....	<b>94</b>
1. Suggested translation.....	94
2. Grammar: Expressing probability.....	94
<b>Sentence 7</b> .....	<b>97</b>
1. Suggested Translation.....	97
2. Grammar: Question tags.....	98
<b>Sentence 8</b> .....	<b>100</b>
1. Suggested translation.....	100
2. Grammar: The superlative.....	100
<b>Sentence 9</b> .....	<b>102</b>
1. Suggested translation.....	102
2. Grammar: The passive form.....	102
<b>Sentence 10</b> .....	<b>104</b>
1. Suggested translation.....	104
2. Grammar: Quantifiers.....	104
 <b>Troisième partie – Version</b>	
<b>1. Version journalistique</b> .....	<b>111</b>
<b>Version 1 ☆</b> .....	<b>111</b>
1. Suggested translation.....	111
2. Recurring mistakes: Traduire « say ».....	112
3. Grammar: Le présent.....	114
4. Vocabulary: Systèmes scolaires.....	117
<b>Version 2 ☆</b> .....	<b>120</b>
1. Suggested translation.....	120
2. Recurring mistakes: Manquer.....	121
3. Grammar: Plus-que-parfait.....	122
4. Vocabulary: Expressions – chez soi.....	123
<b>Version 3 ☆☆</b> .....	<b>125</b>
1. Suggested translation.....	125
2. Recurring mistakes: Appositions.....	126
3. Grammar: Le passé.....	126
4. Vocabulary: Expressions.....	133

<b>Version 4 ☆☆☆</b> .....	<b>135</b>
1. Suggested Translation .....	135
2. Recurring mistakes: La technique d'étoffement .....	136
3. Grammar: Le subjonctif .....	137
4. Vocabulary: Acronymes.....	140
<b>Version 5 ☆☆☆</b> .....	<b>143</b>
1. Suggested translation.....	143
2. Recurring mistakes: Les adjectifs .....	143
3. Grammar: Le futur simple .....	146
4. Vocabulary: L'environnement .....	147
<b>Version 6 ☆☆☆</b> .....	<b>150</b>
1. Suggested translation.....	150
2. Recurring mistakes: De ou des?.....	151
3. Grammar: Le conditionnel présent.....	152
4. Vocabulary: Profits et pertes .....	154
<b>2. Version littéraire</b> .....	<b>157</b>
<b>Version 1 ☆</b> .....	<b>157</b>
1. Suggested translation.....	157
2. Recurring mistakes: Accord de tel.....	158
3. Grammar: Pronoms compléments .....	159
4. Vocabulary: Jeux.....	161
<b>Version 2 ☆</b> .....	<b>163</b>
1. Suggested translation.....	163
2. Recurring mistakes: Ponctuation du discours.....	163
3. Grammar: Impératif.....	165
4. Vocabulary: Verbes onomatopée.....	167
<b>Version 3 ☆☆☆</b> .....	<b>169</b>
1. Suggested translation.....	169
2. Recurring mistakes: Le futur proche .....	169
Le passé récent .....	170
3. Grammar: Les adverbes .....	171
4. Vocabulary: La santé.....	172
<b>Version 4 ☆☆☆</b> .....	<b>174</b>
1. Suggested translation.....	174
2. Recurring mistakes: Prépositions et transports .....	174
3. Grammar: Pronoms relatifs.....	175
4. Vocabulary: Expressions gestuelles.....	177
<b>Version 5 ☆☆☆</b> .....	<b>179</b>
1. Suggested translation.....	179
2. Recurring mistakes: Nombres .....	179
3. Grammar: Pronoms: y ou en?.....	181
4. Vocabulary: Les voyages.....	182
<b>Version 6 ☆☆☆</b> .....	<b>184</b>
1. Suggested translation.....	184
2. Recurring mistakes: Prépositions + pays.....	185
3. Grammar: Les accords complexes.....	186
4. Vocabulary: Vieux métiers.....	188